

**Contract no. [number]**

concluded on [date] in Gorlice between the company under the business name **Gór-Stal spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** with its seat in Gorlice, address: Przemysłowa street no 11, 38-300 Gorlice, entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register under registry no. 0000166841 by the District Court for Kraków-Śródmieście, XII National Court Register Division, having statistical number (REGON) 852712117 and tax identification number (NIP): NIP 738-19-45-154

represented by:

[redacted]

hereinafter referred to as the „**Buyer**”

and

[redacted]

hereinafter referred to as the „**Seller**”, hereinafter collectively referred to as „**Parties**”, and each of them separately referred to as a „**Party**”

of the following content:

**1. The subject of the Agreement**

1.1 The Seller sells and the Buyer buys, on conditions DAP the Buyer’s factory in Gorlice, Poland, Przemysłowa street no. 11 („**Factory**”), in accordance with INCOTERMS 2010

**brand new, complete, process line for the production of wall sandwich panels with steel skin sheets with a PIR core and mineral wool elements** (hereinafter referred to as the „**Equipment**”) with transport and installation.

1.2 The Seller is obliged, at its own cost and risk, to assure that its representative shall be present during unloading, in order to provide possibility to verify the correctness

**Umowa numer [numer]**

zawarta dnia [data] w Gorlicach pomiędzy spółką pod firmą **Gór-Stal spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** z siedzibą w Gorlicach, ul. Przemysłowa 11, 38-300 Gorlice, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000166841 przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, posiadającą nr REGON 852712117 oraz NIP 738-19-45-154

reprezentowaną przez:

[redacted]

zwaną w dalszej części „**Kupującym**”

a

[redacted]

zwaną w dalszej części „**Sprzedającym**”

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a każda z osobna „**Stroną**”

o następującej treści:

**1. Przedmiot Umowy**

1.1 Sprzedający sprzedaje a Kupujący kupuje na warunkach DAP fabryka Kupującego w Gorlicach, Polska, ul. Przemysłowa 11 („**Fabryka**”), zgodnie z formułami INCOTERMS 2010

**nową, kompletną linię technologiczną do produkcji ściennych płyt warstwowych w okładzinach stalowych z rdzeniem PIR i elementami wełny mineralnej („Sprzęt”) wraz z transportem i montażem.**

1.2 Sprzedający zobowiązany jest, na własny koszt i ryzyko, do zapewnienia obecności swojego przedstawiciela w trakcie rozładunku, celem zapewnienia weryfikacji

of unloading. The Seller is obliged to check every delivered element of the Equipment and report to the Buyer any and all possible quantity shortcomings or defects of the delivered Equipment, in the term of 2 days from the date of their detection.

prawidłowości rozładunku. Sprzedający zobowiązany jest do sprawdzania każdego dostarczonego elementu Sprzętu oraz zgłaszania Kupującemu, w terminie 2 dni od dnia ich stwierdzenia, ewentualnych braków ilościowych albo wad dostarczonego Sprzętu.

1.3 Any works necessary to assemble and start the Equipment also fall within the scope of the Seller's obligations under this present contract („Services”).

1.3 Zakresem świadczenia Sprzedającego objęte są również wszelkie prace niezbędne do zmontowania i uruchomienia Sprzętu („Usługi”).

1.4 The detailed description of the Equipment is given in **Annex no. 1** to the Agreement.

1.4 Szczegółowy opis Sprzętu zawiera **Załącznik nr 1** do Umowy.

## **2. Terms of delivery**

## **2. Terminy dostawy**

2.1 The Seller shall deliver the Equipment as well as perform its assembly and start up in the term by 31<sup>st</sup> day of January 2019.

2.1 Sprzedający dostarczy Sprzęt, jak również dokona jego montażu i uruchomienia w terminie do dnia 31 stycznia 2019r.

2.2 The detailed schedule of Agreement performance shall be submitted by the Seller latest on the date of signing the Agreement.

2.2 Szczegółowy harmonogram realizacji Umowy przedstawiony zostanie przez Sprzedającego najpóźniej w dniu podpisania Umowy.

2.3 The date of starting up of the complete and correctly operating Equipment at the Factory is considered as the date of completion of execution of the subject of the Agreement.

2.3 Za datę zakończenia realizacji przedmiotu Umowy uznaje się datę uruchomienia kompletnego i prawidłowo działającego Sprzętu w Fabryce.

2.4 Should the Seller exceed the terms of the Agreement performance by more than 14 days, the Seller shall be obliged to pay a stipulated penalty in the amount of 0,5% of the Remuneration for each commenced day of delay, yet no more than 5 % of the Remuneration, provided that the fact of the Buyer's receiving the penalty does not exclude the possibility to claim supplemental damages.

2.4 W wypadku przekroczenia przez Sprzedającego terminów realizacji Umowy o więcej niż 14 dni, Sprzedający zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 5 % Wynagrodzenia, z tym że otrzymanie przez Kupującego kary nie wyłącza możliwości dochodzenia przez niego odszkodowania uzupełniającego.

## **3. Insurance**

## **3. Ubezpieczenie**

- 3.1 The Seller is obliged to insure the Equipment at its own cost against all risks for the period up to signing the Acceptance Protocol.
- 3.1 Sprzedający zobowiązany jest do ubezpieczenia Sprzętu na własny koszt od wszelkich ryzyk na okres aż do podpisania Protokołu Odbioru.
- 4. Remuneration**
- 4. Wynagrodzenie**
- 4.1 The total remuneration due to the Seller on account of correct and complete performance of all obligations specified by this Agreement equals [the amount] („Remuneration”).
- 4.1 Całkowite wynagrodzenie należne Sprzedającemu z tytułu prawidłowego i pełnego wykonania wszelkich obowiązków określonych Umową wynosi [kwota] („Wynagrodzenie”).
- 4.2 The Remuneration is treated as a lump sum and is not subject to increase.
- 4.2 Wynagrodzenie ma charakter ryczałtowy i nie podlega podwyższeniu.
- 5. Terms of payment**
- 5. Warunki płatności**
- 5.1 The Buyer shall pay Remuneration in favour of the Seller in the following manner:
- 5.1 Kupujący zapłaci na rzecz Sprzedającego Wynagrodzenie w następujący sposób:
- 5.1.1 an advance payment in the amount of 20% of the Remuneration, that is [the amount] („1st Payment”), payable within 14 days after signing the Agreement and submitting of the following documents:
- 5.1.1 zaliczkę w wysokości 20% Wynagrodzenia, tj. [kwota] („Płatność1”), płatną w ciągu 14 dni po podpisaniu Umowy oraz przedłożeniu następujących dokumentów:
- (a) a VAT invoice;
  - (b) irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for the amount equivalent to the 1st Payment, issued by the Seller’s bank and governed by the Polish law, out of which the receivables may be transferred onto a financial institution financing the Buyer, which shall secure the return of the 1st Payment, issued in favour of the Buyer as the beneficiary, valid until the date falling on the 14th day after signing of the protocol confirming accomplishment of the mechanical and electrical assembly of the Equipment in
- (a) faktury VAT;
  - (b) nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej w wysokości równej Płatności1, wystawionej przez bank Sprzedającego i podlegającej prawu polskiemu, z której wierzytelności mogą być przenoszone na instytucję finansową finansującą Kupującego, która zabezpieczać będzie zwrot Płatności1, wystawiona na rzecz Kupującego jako beneficjenta, ważnej do dnia przypadającego w 14 dni po dniu podpisania protokołu potwierdzającego zakończenie montażu mechanicznego i elektrycznego Sprzętu w Fabryce, nie dłużej jednak niż do dnia 14

the Factory, yet no longer than until 14<sup>th</sup> February 2019.

lutego 2019r.

5.1.2 an advance payment in the amount of 30% of the Remuneration, that is [the amount] („2nd Payment”), payable in the term of 6 (six) months after signing the Agreement and submitting of the following documents:

- (a) a VAT invoice;
- (b) irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for the amount equivalent to the 2nd Payment, issued by the Seller’s bank and governed by the Polish law, out of which the receivables may be transferred onto a financial institution financing the Buyer, which shall secure the return of the 2nd Payment, issued in favour of the Buyer as the beneficiary, valid until the date falling on the 14th day after signing of the protocol confirming accomplishment of the mechanical and electrical assembly of the Equipment in the Factory, yet no longer than until 14<sup>th</sup> February 2019.

5.1.2 zaliczkę w wysokości 30% Wynagrodzenia, tj. [kwota] („Płatność2”), płatną w 6 (sześciu) miesięcy po podpisaniu Umowy oraz przedłożeniu następujących dokumentów:

- (a) faktury VAT;
- (b) nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej w wysokości równej Płatności2, wystawionej przez bank Sprzedającego i podlegającej prawu polskiemu, z której wierzytelności mogą być przenoszone na instytucję finansową finansującą Kupującego, która zabezpieczać będzie zwrot Płatności2, wystawiona na rzecz Kupującego jako beneficjenta, ważnej do dnia przypadającego w 14 dni po dniu podpisania protokołu potwierdzającego zakończenie montażu mechanicznego i elektrycznego Sprzętu w Fabryce, nie dłużej jednak niż do dnia 14 lutego 2019r.

5.1.3 an advance payment in the amount of 30% of the Remuneration, that is [the amount] („3rd Payment”), payable within 14 days after signing the by the Parties the protocol confirming delivery of the whole of the Equipment to the Factory and submitting of the following documents:

- (a) a VAT invoice;
- (b) irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for the amount

5.1.3 zaliczkę w wysokości 30% Wynagrodzenia, tj. [kwota] („Płatność3”), płatną w ciągu 14 dni po podpisaniu przez Strony protokołu potwierdzającego dostarczenie całości Sprzętu do Fabryki oraz przedłożeniu następujących dokumentów:

- (a) faktury VAT;
- (b) nieodwołalnej, bezwarunkowa i płatna na pierwsze żądanie gwarancji bankowej w wysokości równej Płatności3,

equivalent to the 3rd Payment, issued by the Seller's bank and governed by the Polish law, out of which the receivables may be transferred onto a financial institution financing the Buyer, which shall secure the return of the 3rd Payment, issued in favour of the Buyer as the beneficiary, valid until the date falling on the 14th day after signing of the protocol confirming accomplishment of the mechanical and electrical assembly of the Equipment in the Factory, yet no longer than until 14<sup>th</sup> February 2019.

5.1.4 an advance payment in the amount of 10% of the Remuneration, that is [the amount] („4th Payment”), payable within 14 days after signing the by the Parties the protocol confirming accomplishment of the mechanical and electrical assembly of the Equipment in the Factory and submitting of the following documents:

- (a) a VAT invoice;
- (b) irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for the amount equivalent to the 4th Payment, issued by the Seller's bank and governed by the Polish law, out of which the receivables may be transferred onto a financial institution financing the Buyer, which shall secure the return of the 4th Payment, issued in favour of the Buyer as the beneficiary, valid until 14<sup>th</sup> February 2019.

wystawionej przez bank Sprzedającego i podlegającej prawu polskiemu, z której wierzytelności mogą być przenoszone na instytucję finansową finansującą Kupującego, która zabezpieczać będzie zwrot Płatności<sup>3</sup>, wystawiona na rzecz Kupującego jako beneficjenta, ważnej do dnia przypadającego w 14 dni po dniu podpisania protokołu potwierdzającego zakończenie montażu mechanicznego i elektrycznego Sprzętu w Fabryce, nie dłużej jednak niż do dnia 14 lutego 2019r.

5.1.4 zaliczkę w wysokości 10% Wynagrodzenia, tj. [kwota] („Płatność<sup>4</sup>”), płatną w ciągu 14 dni po podpisaniu protokołu potwierdzającego zakończenie montażu mechanicznego i elektrycznego Sprzętu w Fabryce oraz przedłożeniu następujących dokumentów:

- (a) faktury VAT;
- (b) nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej w wysokości równej Płatności<sup>4</sup>, wystawionej przez bank Sprzedającego i podlegającej prawu polskiemu, z której wierzytelności mogą być przenoszone na instytucję finansową finansującą Kupującego, która zabezpieczać będzie zwrot Płatności<sup>4</sup>, wystawiona na rzecz Kupującego jako beneficjenta, ważnej do dnia 14 lutego 2019r.

- 5.1.5 an advance payment in the amount of 10% of the Remuneration, that is [the amount] („5th Payment”), payable within 14 days after signing the Final Acceptance Protocol and submitting of the following documents:
- (a) a VAT invoice;
  - (b) irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for the amount equivalent to the 5 % of the Remuneration, issued by the Seller’s bank and governed by the Polish law, out of which the receivables may be transferred onto a financial institution financing the Buyer, which shall secure any and all pecuniary claims of the Buyer towards the Seller on account of faults or defects of the Equipment, with the validity term no shorter than the period remaining until the warranty expiry date.
- 5.1.5 kwotę w wysokości 10% Wynagrodzenia, tj. [kwota] („Płatność5”), płatną w ciągu 14 dni po podpisaniu Protokołu Końcowego oraz przedłożeniu następujących dokumentów:
- (a) faktury VAT;
  - (b) nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej w wysokości równej 5 % Wynagrodzenia, wystawionej przez bank Sprzedającego i podlegającej prawu polskiemu, z której wierzytelności mogą być przenoszone na instytucję finansową finansującą Kupującego, która zabezpieczać będzie wszelkie roszczenia pieniężne Kupującego wobec Sprzedającego z tytułu wad lub usterek Sprzętu, z terminem ważności nie krótszym niż do upływu gwarancji.

## 6. Packaging, marking.

6.1 The Equipment shall be delivered to the Factory at the cost and risk of the Seller, by road transport.

6.2 The packaging of the Equipment must be suitable for possible storing of the Equipment at the Factory, in such manner as to prevent its destruction or damage.

6.3 Every piece/parcel of cargo must be provided with the following marking:

- (a) particulars of the Buyer;
- (b) delivery address;
- (c) number of the Agreement;
- (d) parcel number;
- (e) gross/net weight;

## 6. Opakowania, oznakowanie.

6.1 Sprzęt dostarczony będzie do Fabryki na koszt i ryzyko Sprzedającego, transportem samochodowym.

6.2 Opakowanie Sprzętu musi się nadawać do ewentualnego składowania Sprzętu w Fabryce, w takim sposób, by nie uległ on zniszczeniu ani uszkodzeniu.

6.3 Każda sztuka ładunku/paczka musi być zaopatrzona w następujące oznakowanie:

- (a) dane Kupującego;
- (b) adres dostawy;
- (c) nr Umowy;
- (d) nr paczki;
- (e) waga brutto/netto;

information about any possible special manner of storing.

6.4 Every piece/parcel of cargo should be accompanied by a copy of a packing list specifying its content.

6.5 The Seller is responsible for completeness of shipped elements of the Equipment and confirms, that the delivery note of each partial shipment is concordant with the content of parcels/package units.

## **7. Supervision and control**

7.1 Having agreed this matter with the Seller, the Buyer has the right to control the process of production of the Equipment, as well as completeness of the Equipment or its parts before the shipment. Such control may take place at the facilities of the Seller and the Seller's sub-suppliers. The Buyer may also control whether all used materials, elements and complete sub-assemblies are concordant with norms, drawings and technical conditions specified in the Agreement.

## **8. Intellectual property rights**

8.1 The Seller confirms, to the best of its knowledge, that it holds all intellectual property rights, including patents, to all the elements and solutions applied in the Equipment, as well as to the technological processes applied in its production and assembly.

8.2 Should a third party submit a claim against the Buyer on grounds of intellectual property rights' violation, the Buyer should immediately notify the Seller accordingly.

8.3 The Seller, at its own cost and risk, shall indemnify and hold harmless the Buyer from and against any third party claims on

informacje o ewentualnym szczególnym sposobie składowania.

6.4 Do każdej sztuki ładunku/paczki należy załączyć duplikat specyfikacji towaru ze specyfikacją zawartości.

6.5 Sprzedający odpowiada za kompletność wysłanych elementów Sprzętu i potwierdza, że specyfikacja wysyłkowa każdej dostawy częściowej jest zgodna z zawartością paczek/jednostek opakowaniowych.

## **7. Dozór i kontrola**

7.1 Kupujący ma prawo do kontrolowania, po uzgodnieniu ze Sprzedającym, przebiegu procesu produkcji Sprzętu, jak również kompletności Sprzętu lub jego części przed wysyłką. Kontrola może się odbywać w zakładach Sprzedającego oraz w zakładach jego poddostawców. Kupujący może też kontrolować, czy wszystkie użyte materiały, elementy oraz kompletne podzespoły Sprzętu są zgodne z normami, rysunkami i warunkami technicznymi, podanymi w Umowie.

## **8. Prawa własności intelektualnej**

8.1 Sprzedający potwierdza według najlepszej wiedzy, iż dysponuje wszelkimi prawami własności intelektualnej, w tym patentami, do wszelkich elementów i rozwiązań zastosowanych w Sprzęcie, jak też do procesów technologicznych zastosowanych przy jego produkcji i montażu.

8.2 W razie zgłoszenia wobec Kupującego przez osobę trzecią roszczeń z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Kupujący ma bezzwłocznie powiadomić o tym Sprzedającego.

8.3 Sprzedający na własny koszt i ryzyko zwolni Kupującego z wszelkiej odpowiedzialności wobec osób trzecich za ewentualne

account of possible violation of intellectual property rights concerning the Equipment and should it turn out impossible – shall return to the Buyer all related costs and shall redress the damage.

naruszenia praw własności intelektualnej w ramach Sprzętu, a gdyby nie było to możliwe – zwróci Kupującemu wszelkie związane z tym koszty i pokryje szkodę.

## **9. Quality and Warranty**

9.1 The Seller hereby warrants and represents, that the quality of the Equipment corresponds to the current state of the art in relation to this type of equipment at the moment of conclusion of the Agreement.

9.2 Moreover, the Seller provides the following warranties and representations to the Buyer:

9.2.1 that the Equipment quality fulfils the highest standards existing in the country of the Seller or in the country of the Buyer – depending on which of these countries presents the higher technology level – for this type of equipment at the moment of conclusion of the Agreement;

9.2.2 the proper selection and highest quality of materials used for the Equipment production, their perfect processing and highest quality of the Equipment production and assembly processes;

9.2.3 that production capacity of the delivered Equipment corresponds to technical conditions of the Agreement and facilitates normal exploitation of the Equipment at the Factory in accordance with intended use, free from any disturbances;

9.2.4 that the scope of the Equipment and the documentation being the subject of delivery fulfills the Agreement stipulations;

9.2.5 that all drawings and technical documentation are precise and complete, are sufficient to perform the assembly, maintenance and free from disturbances

## **9. Jakość i gwarancja**

9.1 Sprzedający gwarantuje, że jakość Sprzętu odpowiada najnowszemu stanowi techniki w odniesieniu do tego rodzaju sprzętu w momencie zawarcia Umowy.

9.2 Nadto, Sprzedający udziela Kupującemu następujących gwarancji:

9.2.1 że jakość Sprzętu odpowiada najwyższym standardom, jakie istnieją w kraju Sprzedającego lub w kraju Kupującego – w zależności od tego, w którym z tych krajów istnieje wyższy poziom techniki – dla tego rodzaju sprzętu w momencie zawarcia Umowy;

9.2.2 właściwego doboru i najwyższej jakości użytych do produkcji Sprzętu materiałów, ich doskonałej obróbki oraz najwyższej jakości procesu produkcji i montażu Sprzętu;

9.2.3 że moc i zdolność produkcyjna dostarczonego Sprzętu odpowiada warunkom technicznym Umowy i umożliwia normalną eksploatację Sprzętu w Fabryce zgodnie z jego przeznaczeniem, wolną od jakichkolwiek zakłóceń;

9.2.4 że zakres wchodzącego w skład dostawy Sprzętu i dokumentacji odpowiada warunkom Umowy;

9.2.5 że wszelkie rysunki i dokumentacja techniczna są precyzyjne i kompletne, są wystarczające do przeprowadzenia montażu, konserwacji i wolnej od zakłóceń eksploatacji



	exploitation of the Equipment by the trained staff;		Sprzętu przez przeszkolony personel;
9.3	the Seller gives the warranty for the Equipment for the period of [period] months from the date of signing the Acceptance Protocol.	9.3	Sprzedający udziela gwarancji na Sprzęt na okres [okres] miesięcy od daty podpisania Protokołu Odbioru.
9.4	Any periods of repair or exchange of the Equipment, as well as periods in which the Equipment may not be used due to its defects, result in prolongation of the warranty period by the time of their duration.	9.4	Wszelkie okresy naprawy lub wymiany Sprzętu, jak również braku możliwości jego normalnego użytkowania ze względu na wady, skutkują przedłużeniem okresu gwarancji o czas ich trwania.
9.5	If, within the warranty period, the Equipment turns out to be defective or will not fulfil the Agreement conditions, will be inconsistent with the Seller's warranties and representations granted in the Agreement or will fail to reach the required capacity or will use it, the Seller undertakes – at the Buyer's demand – either to remove defects at its own cost and risk or to exchange the faulty Equipment for the new one, free from defects.	9.5	Jeśli w okresie gwarancji Sprzęt będzie wykazywać wady lub nie będzie spełniać warunków Umowy, będzie niezgodny z gwarancjami Sprzedającego udzielonymi w Umowie lub nie osiągnie wymaganej mocy lub też ją utraci, Sprzedający zobowiązuje – zgodnie z żądaniem Kupującego – albo do usunięcia wad na własny koszt i ryzyko albo do wymiany wadliwego Sprzętu na nowy, wolny od wad.
9.6	The Seller is obliged, in the term of 24 hours falling on working days, to commence the process of the defect removal.	9.6	Sprzedający jest zobowiązany w terminie 24 godzin przypadających w dni robocze do rozpoczęcia procesu usuwania wady.
9.7	In the term of 6 (six) months from the date of conclusion of the Agreement, the Seller shall present to the Buyer a complete list of spare parts and spare materials for the Equipment, including specification of elements and spare parts, their unit prices and terms, in which they can be delivered by their suppliers, counting from the date of placing an order at the relevant supplier's for the particular element or part.	9.7	W terminie 6 (sześciu) miesięcy od dnia zawarcia Umowy Sprzedający przedstawi Kupującemu kompletną listę części i materiałów zamiennych dla Sprzętu, zawierającą wskazanie elementów i części zamiennych, ich ceny jednostkowe oraz terminy, w których mogą być one dostarczone przez ich dostawców, licząc od dnia złożenia danemu dostawcy zamówienia na dany element albo część.
9.8	Should the Seller fail to remove the fault in	9.8	Jeśli Sprzedający nie usunie wady w

the soonest possible time - yet no later than within 3 months from the day of reporting the fault – the Buyer may remove the fault on its own or engage a third party to remove the fault – in each case at the cost and risk of the Seller.

9.9 The Seller is not responsible for faults of the Equipment, which arose as a result of non-adherence to the operating manual and as a result of modifications and changes performed by the Buyer without authorization.

9.10 The warranty does not cover wear parts and consumables.

## **10. Acceptance**

10.1 The Seller shall inform the Buyer at least in 14 days advance about readiness of the Equipment for the final acceptance.

10.2 The final acceptance shall include in particular:

- a) checking of completeness of the Equipment;
- b) checking of mechanical and electrical correctness of assembly and functionality of the Equipment;
- c) production test, including running of 2 production cycles, each of the 3 hours' length, each performed on another working day. The Buyer shall inform the Seller on articles which are meant to be manufactured during production tests, at least in 5 days advance before the planned date of commencing of the first test.

najkrótszym możliwym czasie – nie później jednak niż w ciągu 3 miesięcy od dnia jej zgłoszenia – Kupujący może usunąć wadę we własnym zakresie lub zlecić jej usunięcie osobie trzeciej – w każdym wypadku na koszt i ryzyko Sprzedającego

9.9 Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za wady Sprzętu, jakie powstały na skutek nieprzestrzegania instrukcji obsługi oraz w wyniku przeprowadzonych samowolnie przez Kupującego modyfikacji i zmian.

9.10 Gwarancja nie obejmuje części zużywających się i materiałów eksploatacyjnych.

## **10. Odbiór**

10.1 O gotowości Sprzętu do przeprowadzenia odbioru końcowego Sprzedający zawiadomi Kupującego z co najmniej 14-dniowym wyprzedzeniem.

10.2 Odbiór końcowy będzie obejmował w szczególności:

- a) sprawdzenie kompletności Sprzętu;
- b) sprawdzenie mechanicznej i elektrycznej poprawności montażu oraz sprawności Sprzętu;
- c) test produkcyjny, obejmujący przeprowadzenie 2 cykli produkcyjnych, o długości 3 godziny każdy, każdy przeprowadzony innego dnia roboczego. Kupujący zawiadomi Sprzedającego o tym, jakie wyroby mają być wytworzone w trakcie testów produkcyjnych, na co najmniej 5 dni przed planowanym dniem rozpoczęcia pierwszego testu.

- 10.3 When activities of final acceptance demonstrate full compliance of the Equipment and Services with the Agreement, the Parties shall sign the Final Acceptance Protocol. Ownership of the Equipment, as well as the risk of its accidental loss, damage or destruction, passes onto the Buyer at the moment of signing the Final Acceptance Protocol.
- 10.3 W wypadku, gdy czynności odbioru końcowego wykażą pełną zgodność Sprzętu i Usług z Umową, Strony podpiszą Protokół Końcowy. Własność Sprzętu, jak również ryzyko jego przypadkowej utraty, uszkodzenia albo zniszczenia, przechodzi na Kupującego z chwilą podpisania Protokołu Końcowego.
- 11. Technical documentation and terms of its delivery**
- 11. Dokumentacja techniczna i terminy jej dostarczenia**
- 11.1 Together with the Equipment, the Seller shall provide the Buyer with the technical documentation, described in **Annex no. 3**.
- 11.1 Wraz ze Sprzętem Sprzedający wyda Kupującemu dokumentację techniczną, opisaną w **Załączniku nr 3**.
- 12. Force majeure**
- 12. Siła wyższa**
- 12.1 Each of the Parties shall be exempt from liability for non-performance or inadequate performance of its obligations resulting from the Agreement, should it be caused by acts of force majeure (such as natural disasters, fire, flood, earthquake, epidemics, strikes, military actions of any kind, blockades, a ban on the export/import) and if such circumstances have direct impact on performance of such contractual obligations. In such case, the term of performance of a particular obligation shall be extended accordingly, yet no longer than by the period of duration of force majeure circumstances.
- 12.1 Każda ze Stron będzie zwolniona z odpowiedzialności za niewykonanie albo nienależyte wykonanie swoich zobowiązań objętych Umową, jeśli spowodowane jest to działaniem siły wyższej (jak np. klęski żywiołowe, pożar, powódź, trzęsienia ziemi, epidemie, strajki, wszelkiego rodzaju działania wojenne, blokady, zakaz eksportu / importu) i jeśli okoliczności te mają bezpośredni wpływ na wykonanie takich zobowiązań umownych. W takim przypadku termin wykonania danego zobowiązania zostaje stosownie przedłużony, nie więcej jednak niż o czas trwania okoliczności siły wyższej.
- 12.2 The Party, for which fulfilment of obligations resulting from the Agreement becomes impossible, is obliged to immediately notify the other Party, in the written form, about occurrence and ceasing of the aforementioned circumstances, yet no later than 10 (ten) days after their occurrence or ceasing.
- 12.2 Strona, dla której spełnienie zobowiązań wynikających z Umowy stało się niemożliwe, jest zobowiązana powiadomić niezwłocznie drugą Stronę w formie pisemnej o zaistnieniu i ustaniu wyżej podanych okoliczności, jednak nie później niż 10 (dziesięć) dni od ich rozpoczęcia lub zakończenia.
- 12.3 A failure to notify or untimely notification
- 12.3 Brak powiadomienia albo nieterminowe

about occurrence of force majeure circumstances deprives the Party of the right to invoke force majeure.

12.4 If force majeure circumstances last longer than 3 (three) months, each of the Parties has a right to withdraw from the Agreement. In such case none of the Parties shall be entitled to claim compensation from the other Party on account of possible damages.

12.5 In such case the Seller undertakes to return to the Buyer all the advance payments paid by the Buyer.

### 13. Settlement of disputes

13.1 All disputes which may arise as a result of the Agreement or in connection with it, shall be settled amicably. Should the Parties fail to reach an amicable solution, all disputes, including those connected with validity and the scope of arrangements concerning arbitration, shall be settled by the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC Paris) excluding jurisdictions of state and commercial courts.

13.2 The place of arbitration procedure shall be Stockholm, Sweden.

13.3 The Court of Arbitration shall consist of two arbitrators and the Presiding Arbitrator. The Presiding Arbitrator must be licensed to practice the profession of a judge. The arbitrators may not remain in relation of dependency or in permanent business relationship with either of the Parties.

13.4 The Party intending to submit the dispute for settlement by the Court of Arbitration, must notify the other Party by a registered letter, in which it has to give the name, surname and address of the arbitrator it selected, as well as the subject of the

powiadomienie o wystąpieniu okoliczności siły wyższej odbiera danej Stronie prawo do powoływania się na te okoliczności.

12.4 Jeśli siła wyższa trwa dłużej niż 3 (trzy) miesiące, każda ze Stron ma prawo odstąpić od Umowy. W takim wypadku żadna ze Stron nie ma prawa żądania od drugiej Strony odszkodowania z tytułu ewentualnych strat.

12.5 Sprzedający zobowiązuje się w tym przypadku zwrócić Kupującemu wszystkie wpłacone przez niego zaliczki.

### 13. Rozstrzygnięcie sporów

13.1 Wszystkie spory mogące wynikać z Umowy lub powstać w związku z nią, będą załatwiane na drodze polubownej. W razie niemożności załagodzenia na drodze polubownej wszystkie spory, włącznie z ważnością i zakresem porozumienia dotyczącego arbitrażu, będą rozstrzygane przez Sąd Arbitrażowy Międzynarodowej Izby Handlowej (ICC Paryż) z wyłączeniem właściwości sądów państwowych i gospodarczych.

13.2 Miejscem prowadzenia arbitrażu będzie Sztokholm w Szwecji.

13.3 W skład Sądu Arbitrażowego musi wchodzić dwóch arbitrów i przewodniczący. Przewodniczący musi posiadać kwalifikacje do wykonywania zawodu sędziowskiego. Sędziowie polubowni nie mogą pozostawać w stosunku zależności lub w ciągłym stosunku handlowym z żadną ze Stron.

13.4 Strona chcąc oddać spór do rozstrzygnięcia przez Sąd Arbitrażowy musi poinformować o tym drugą Stronę listem poleconym, w którym podaje imię, nazwisko i adres wybranego przez siebie arbitra, jak również przedmiot sporu, datę i numer Umowy.

dispute, date and number of the Agreement.

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 13.5                                    | Arbitrators must nominate the Presiding Arbitrator. If, in the term of 30 (thirty) days from the date of appointing the second arbitrator, arbitrators fail to reach an agreement in the matter of choosing the presiding arbitrator, he shall be appointed by the President of the International Chamber of Commerce at the request of one of the Parties. | 13.5                                      | Arbitrzy muszą ustalić przewodniczącego. Jeśli arbitrzy w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty ustanowienia drugiego arbitra nie uzyskają porozumienia w sprawie wyboru przewodniczącego, zostaje on ustanowiony przez Prezesa ICC na wniosek jednej ze Stron. |
| 13.6                                    | If one of arbitrators or the presiding arbitrator does not wish to or is not able to accept or continue the position, appointment and nomination of the successors shall be governed by the aforementioned provisions accordingly.  | 13.6                                      | Jeśli któryś z arbitrów lub przewodniczący nie chce lub nie jest w stanie przyjąć lub kontynuować urzędu, odnośnie wyznaczenia i ustanowienia następcy obowiązują odpowiednio powyższe postanowienia.   |
| 13.7                                    | The award of the Court of Arbitration must be granted in the term of 3 (three) months from the date of selection or nomination of the presiding arbitrator, whereby the basis of the award are the stipulations of the Agreement.   | 13.7                                      | Orzeczenie Sądu Arbitrażowego musi zostać podjęte w terminie 3 (trzech) miesięcy od daty wyboru lub ustanowienia przewodniczącego, przy czym podstawę orzeczenia stanowią warunki Umowy.  |
| 13.8                                    | Costs of the Court of Arbitration shall be divided by the Court of Arbitration alone.   | 13.8                                      | Koszty Sądu Arbitrażowego zostaną rozdzielone przez sam Sąd Arbitrażowy.  |
| 13.9                                    | The award of the Court of Arbitration is final and binding for both Parties.  | 13.9                                      | Orzeczenie Sądu Arbitrażowego jest ostateczne i wiążące dla obu Stron.  |
| <b>14. Language, measurement system</b> |   | <b>14. Język, system miar</b>             |   |
| 14.1                                    | All correspondence between the Parties shall be conducted in Polish or English language.  | 14.1                                      | Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami będzie prowadzona w języku polskim lub angielskim.   |
| 14.2                                    | The Agreement was drawn up in two language versions: Polish and English; in case of discrepancies, the Polish language version shall prevail.   | 14.2                                      | Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej, a w razie rozbieżności przeważające znaczenie mieć będzie wersja polska.   |
| 14.3                                    | The metric measurement system shall be used in drawings and technical documentation.  | 14.3                                      | W rysunkach i w dokumentacji technicznej stosowany będzie metryczny system miar.  |
| <b>15. Confidentiality obligation</b>   |   | <b>15. Obowiązek zachowania tajemnicy</b> |   |

- 15.1 The Seller and the Buyer are obliged to maintain all information, documents, drawings and data received in connection with the Agreement, in strict confidentiality and shall use them exclusively for purposes specified in this agreement, that is exploitation and maintenance of the installed Equipment.
- 15.2 The provision of point 15.1. does not concern a situation, in which the Buyer has to disclose some information in accordance with regulations of generally applicable law or in order to settle co-financing obtained by the Buyer for purchase of the Equipment and Services.
- 15.1 Sprzedający i Kupujący są zobowiązani do utrzymania wszystkich informacji, dokumentów, rysunków i danych, jakie otrzymają w związku z Umową, w ścisłej tajemnicy i będą ich używać wyłącznie do określonych w niniejszej umowie celów, tj., eksploatacji i konserwacji zainstalowanego Sprzętu.
- 15.2 Zapis pkt 15.1. nie dotyczy sytuacji, w których Kupujący musi ujawnić jakieś informacje zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego albo w celu rozliczenia pozyskanego przez Kupującego na nabycie Sprzętu i Usług dofinansowania.

## **16. Final stipulations**

- 16.1 All costs, charges, taxes and duties connected with manufacturing, delivery, assembly and starting up of the Equipment are covered by the Seller.
- 16.2 If, during the phase of elaboration of technical documentation, the Equipment production, assembly and running tests with the Equipment, it turns out, that by fault of the Seller, additional accessories or additional materials are necessary to assure the normal operation of the Equipment or to provide guaranteed parameters mentioned in the Agreement, the appropriate delivery has to be performed by the Seller, at the Seller's cost and as soon as possible.
- 16.3 Any changes or supplements to this Agreement require a written form under pain of nullity.
- 16.4 Should one of the Agreement stipulations turn out invalid, it shall not affect the validity

## **16. Postanowienia końcowe**

- 16.1 Wszelkie koszty, opłaty, podatki i cła związane z wytworzeniem, dostawą, montażem i uruchomieniem Sprzętu ponosi Sprzedający.
- 16.2 Jeśli w trakcie opracowywania dokumentacji technicznej, w trakcie produkcji Sprzętu, podczas montażu i prób ze Sprzętem okaże się, że z winy Sprzedającego dla zapewnienia normalnej eksploatacji Sprzętu lub dla uzyskania zagwarantowanych, wymienionych w Umowie parametrów konieczne jest dodatkowe wyposażenie lub dodatkowe materiały, to odpowiednia dostawa musi zostać wykonana przez Sprzedającego na jego koszt i w możliwie najkrótszym terminie.
- 16.3 Wszelkie zmiany lub uzupełnienia Umowy wymagają zachowania formy pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.
- 16.4 Gdyby jedno z postanowień Umowy okazało się nieskuteczne, nie naruszy to ważności

of the remaining stipulations of the Agreement. The Parties shall replace the invalid stipulation with new ones, most closely corresponding to the intention of the Parties expresses in the invalid stipulation.

pozostałych postanowień Umowy. Strony zastąpią nieskuteczne postanowienie nowymi, możliwie najbardziej odpowiadającymi intencji Stron wyrażonej w nieskutecznym postanowieniu.